

中外风情谭

王连义 著



文化艺术出版社

中外风情谭

王连义 著

文化艺术出版社

中外风情谭

王连义 著

*

文化艺术出版社 出版

(北京市丰台区万泉寺甲1号)

新华书店 经销

文化艺术印刷厂印刷

*

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 5.625 字数 136,000

1998年1月北京第1版 1998年1月北京第1次印刷

ISBN 7-5039-1645-1/G·253

定 价:12.80 元

请 捧 读 欢 愉

苏叔阳

认识王连义先生，是种快乐，是种幸福。他总能在适当的时候，不缓不急地向你娓娓述说，述说你从不曾经意、因此你也可能不大清楚的知识。于是，你从他那里知道，原来世界有这么大，这么多彩，人生是这么的丰富和美妙。又因此，你知道了个人的渺小，不论你怎样学富五车，你都会发现，王连义先生讲的知识，你的确知之甚少，或者简直是空白。而且，他讲这些知识，没有架子，没有傲视下苍的意味，他总像一个知心朋友掰开揉碎地告诉你所然及所以然。于是，你高高兴兴地接受了知识。这难道不是快乐与幸福？！

几年前，我在一次小型座谈会上认识了王先生。与会者都是旅游界的专家，只有我是个旅游业余爱好者，只能发一点感慨而已。所以，那天我主要是听。王先生发言，他幽默而亲切，如数家

珍般举出世界旅游业的各种极其重要的数字和这数字之中、之后的结结实实的现实；他又从观念、素质入手，讲我们的成就与不足，所有的例子都生动，都真实，都令人深思，而这些例子都是我们常常忽略的，恰好证明我们的观念与素质是怎样地与世界大潮相悖。

他让我大吃一惊。原来旅游界的业务是这样博而深，广而厚。需要具有极深学问功底又思维敏捷活跃的“杂学”家来做这工作。那天以后，我们成了朋友，我常常从他那里偷学到许多书上、报上不曾刊布过的知识。

他的英语让以英语为母语的人佩服，因为并不是每个一辈子说英语的人都能幽默、妙趣横生地说英语，正如不少中国人（包括某些以写中文文章为生的人）弄不好中国话一样。王先生的中文也好，这本书的短文章每篇都是个好例证。会这么俏皮地用中文写文章，中国人中也不多哉不多也。

我听过他讲课，他的教学法让我这个当过十八年大学教师的人惭愧。无论我怎样能白话，总归是站在讲台上自说自话。他却常常走下讲台，与听者交流、演示。四个小时的授课，教室里气氛活跃之至，笑声缕缕不绝，问答妙趣横生，结束，是掌声如雷。难怪许多专家、记者称他为：“中国旅游界总教头”、“中国导游第一人”。我曾想，真应当将他授课的实况录下来，播放给所有以授课为业的人做参照，特别是理论课教师。

这本书写的是“中外风情”，介绍现代人应当知道而又恰恰不大知道的各国、各民族的风情、习俗、礼仪，以供同外部世界交往时获得平等亲切的地位，沟通彼此的心扉。

我不想说这件事多么重要，因为有些人总以为自己想怎么做便是张扬个性与民主的标志。干嘛学别人，按别人的习惯办事呢？我行我素，大爷例来这么活着，我就是我，你待怎的？！现代人的重要素质之一，我想应当是学会尊重别人，只要别人尊重

你，你却恁视别人，那不叫张扬人性，那是——恕我从俗——那是缺德，缺乏道德也。凭什么你就应当按自己的乐意独步世界，别人都得围着你的习惯转呢？这不是民主、自尊，这是封建与霸道。生活琐事中渗透着一个民族的价值观念、哲学观念和道德、文化素养。将自己奉为准上帝的人，其实是无文化的人，中国人中有这种人，外国人中这种人也不少。所以，王连义先生这本书不但让中国人读，也让洋人读。据说，王连义先生用英文写的关于中国文化与旅游的“999”一书（999个外国人所问和他所答）就在美国畅销，有关人等恨不得将王先生“掠”至美国也开班授课。中国的“总教头”不能走哇！

有一次，我们几个文人访问某国，我们中的一位先生喝了一口自己的杯中酒，觉得其味甚涩，便将余酒尽数倒在邻座洋人的杯中，说：“给你吧，不脏。”状甚亲昵，宛如与家中友朋、亲邻相处一般。那洋人眼眉跳至额头，耸肩张嘴，不知所措，我们也不知所措。

记得我曾写过一篇“微型小说”，说一位老知识分子临死前写下一份遗书，劝告自己的上司局长，领带要有一定的结法，且不要放在毛衣外面。语词极为婉转，近乎卑怯。听说小说发表后，有些人没看明白。我很纳闷。我从未写过朦胧文朦胧诗，何以这小说“朦胧”起来，乃至让人不懂？原因很简单，大约不少人仍然认为领带是应当放在毛衣外面，或者虽然知道仍然认为领导可以任其自由而不可予以指摘的。在我国，领导打错领带，伸错了手，说错了话，写错了字，引用错了典故，是不做兴进谏的。所以，我那小说就写了一个临死才不怕死的人劝局长大人学会打领带。何朦胧之有呢？

王连义先生的这本书，有教人交往之道之礼的作用，却无冒犯尊颜的危险，所以，我也斗胆进言，一切领导被领导者都可在无人处睡床上，自己翻阅，将获得难以尽数的收获而又不必有失面子。

这真是一本不可不读的书。

所以,读这本书也是快乐,也是幸福,正如结识王连义先生本人一样!是为序。

1997年10月7日

序

何若泉

连义同志请我为他的《中外风情谭》写序,我有些为难。不是对连义或者对他的作品有什么意见,而是我在这方面的知识远不丰富,这样写出的文章不仅可能有误,而且有点班门弄斧。但连义同志坚持要写,就只有从命了。

各国风情是各国传统文化的组成部分,是各国民族文化之精髓。因此,作家和文艺家都把民族风情作为他们表现的主题。这种风情包括各国、各民族的婚丧嫁娶、礼仪习俗和民间的趣闻轶事等,内容极为丰富。不同国家、不同民族各具特色,耐人寻味。这是属于各个国家、各不同民族的极其宝贵的旅游资源。她像一座巨大的、不断丰富的知识宝库,又像一部永远读不完的大书,充实着人们的精神世界。为了发展旅游业,世界各国政府都很重视开发这些资源,从而使自己的国家获得了巨大的社会 and 经济效益;各

国人民也都在充分利用这些资源,开展旅游活动,增进民间的了解和友谊,使广大旅游者从中获得极大的教益。

我国是多民族的国家,五千年的沉积,形成了丰富多采的民间礼仪习俗和乡土文化,对世界各国人民具有极大的吸引力。我国又一向被誉为“文明古国,礼仪之邦”。这种只属于中华民族的传统美誉,我们应该格外珍视。因此,无论我们从事什么工作,都应该尽可能多地了解自己国家的传统礼仪和习俗,以便更好地同其他国家的人民进行广泛交流,增进相互了解和友谊,维护中华民族的传统美誉。同时也应该更多地了解世界各国的礼仪和习俗,以适应我国对外开放和旅游业的全方位发展的新形势。

《中外风情谭》既是博览世界的参考书,又是色彩绮丽的风情画。她的出版对一切愿意增长知识,熟悉外事、旅游业务的同事,或准备在国内和到国外旅游的人来说不失为一本好读物。

相信《中外风情谭》的出版必将受到广大读者的欢迎。

1997年10月16日

(何若泉同志为国家旅游局原副局长)



王连义，河北省黄骅市人。1964年南开大学外文系英国文学专业毕业。从毕业至今一直在我国最大的旅游企业——中国国际旅行社工作。期间，做过十年旅游销售工作，访问过世界几十个国家和地区；又做过十年接待工作，接待外宾近万人；还做过五年公共关系工作及近十年的旅游管理和培训工作，有“中国旅游界总教头”之称，是我国著名旅游管理、接待和导游翻译专家。现为国旅集团培训中心主任、教授。其名列入《中国翻译家辞典》。《世界名人录》及剑桥《世界知识分子名人录》已邀请他列入。业余时间从事写作，著作颇丰，有些作品被译成英、日、法、德、朝、越等文。

目 录

1. 不愉快的晚宴	(1)
——西方人忌讳“十三”	
2. 左手肮脏!	(3)
3. 右手为上	(5)
4. 勿把此水当茶饮	(7)
——兼谈餐桌礼俗	
5. 吃西餐的一些讲究	(9)
6. 如何吃西餐	(11)
7. 你会介绍中餐吗?	(13)
8. 可以请客吃饭, 打电话得付钱	(16)
9. 富人和穷人	(18)
10. 从李鸿章出洋相谈起	(20)
11. 富国宴会更简单	(22)
12. 餐桌上的误会	(24)
——兼谈手语、体语和头语	
13. 女主人为什么流泪	(27)
14. 安排宴会的学问及用餐时的讲究	(29)
15. “自立”始自餐桌	(32)
16. 你爱吃的, 别人不一定爱吃	(34)
17. 鸡鸭可不要, 水果不可少	(36)
18. 为什么都没吃饱	(38)

19. 书信频繁为一餐	(40)
20. 日本人的野餐习俗	(42)
21. 热狗和“走狗”(一)	(44)
22. 热狗和“走狗”(二)	(46)
23. 结婚周年纪念趣谈	(48)
24. 域外婚俗多奇趣(一)	(50)
25. 域外婚俗多奇趣(二)	(53)
26. 人之姓、名	(56)
27. “到我家作客”不等于请吃饭	(58)
28. 健康食品风靡西方	(60)
29. “女士第一”	(62)
30. 讲究排场的英国人	(64)
31. 吃玉米要蘸盐	(67)
32. 花有情, 花有言	(69)
33. 花相似, 人不同	(72)
34. 色彩、图案与习俗	(75)
35. 澳大利亚食俗见闻	(77)
36. 在美国吃北京烤鸭	(79)
37. 欧洲年节习俗趣闻	(82)
38. 美洲年节习俗趣闻	(85)
39. 非洲年节习俗趣闻	(88)
40. 亚洲年节习俗趣闻	(91)
41. 礼不随俗惹人怪	(94)
42. 名片和汽车上的座次	(96)
43. 为什么不见最后一面	(98)
44. 即使在美国	(100)
45. 出门开电灯, 进门关电视	(102)

46. 勿忘给小费	(104)
47. 对外国人称谓琐谈	(106)
48. 习俗愈来愈文明	(108)
49. 请您脱帽	(110)
50. 社交场合服饰研究	(112)
51. 社交场合怎样握手	(114)
52. 社交场合怎样谈话	(116)
53. 涉外宴会如何祝酒	(118)
54. 日常习俗, 中西各异	(120)
55. 牢记吻礼误区, 勿忘吻礼功能	(123)
56. 中外数字喜恶录	(125)
57. 他们不这样想	(127)
58. 笑透, 不笑露	(129)
——谈女士夏季服饰	
59. 切勿侵犯“隐私”	(131)
60. 可看, 勿碰!	(133)
61. “自立”、“自理”、“自修”	(135)
——澳大利亚妇女印象	
62. 西方人的“挑剔”	(138)
63. 西方人的思维方式	(140)
64. 东方人的思维方式	(142)
65. 西方人的羡慕(一)	(144)
66. 西方人的羡慕(二)	(146)
67. 西方人的羡慕(三)	(148)
68. 在阿布杜拉家作客	(150)
69. 吃羊肉与烤全羊	(152)
70. 哈萨克族习俗见闻	(154)

71. 访问索朗曲珍一家	(156)
72. 白族人喜欢“六”	(158)
73. 台湾人,八不送	(160)
魅力不衰 常读常新	(163)
和广大读者谈谈心里话(代后记)	(165)

1

不愉快的晚宴

——西方人忌讳“十三”

夜幕低垂，古城西安万家灯火。欢迎欧、美新闻界著名人士访华团的宴会正在一家豪华的饭店举行。宴会的气氛热烈、欢快，宾主频频举杯，互致祝愿。访华团准备沿着举世闻名的“丝绸之路”参观、采访。来宾们热情称颂“丝绸之路”是友谊之路、和平之路，是东西方文化交流之路……

宴会正在推向高潮，主人拿着讲稿，兴致勃勃地走到麦克风前致祝酒辞。祝酒辞热情洋溢，激起一阵阵热烈的掌声……

——意外在一瞬间发生了。祝酒辞结束的时候，主人随便补充了一句：“为表达我们的诚意，我们特别为朋友们准备了十三道菜，请大家品尝。”

十三道菜?! 宴会厅顿时鸦雀无声。灯火还是那么明亮，但人们的脸上却布满了阴云。人们紧锁着眉头，一口一口地嚼着，咽着，没有对话，没有笑声……中国主人因不知道发生了什么事而纳闷。

最后一道菜上过了。访华团团长、香港《远东经济评论》主编戴维斯先生缓慢地站起来致答辞。答辞礼貌而得体，但他最后说：“中国朋友为我们准备这么多美味佳肴，我们感谢。但我们

也很遗憾，宴会上十三道菜。十三在西方意味着不幸和可耻。”

宴会就这样不愉快地结束了。

西方人为什么忌讳“十三”？我经长时间寻找材料和请教外宾，后来才弄清，忌讳源于耶稣被害的传说。

——传说耶稣受害前和弟子们共尽了一次晚餐。参加晚餐的第十三个人是耶稣的弟子犹大。犹大为了三十块银币，把耶稣出卖给犹太教的当权者，致使耶稣受尽折磨。参加最后晚餐的是十三个人，晚餐的日期恰逢十三日，“十三”给耶稣带来苦难和不幸。从此，“十三”被认为是不幸的象征，“十三”意味着背叛和出卖。

另外也有人说，西方人忌讳“十三”源于古代希腊。据希腊神话记载，在哈弗拉宴会上，出席了十二位天神。宴会当中，一位不速之客——烦恼与吵闹之神洛基忽然闯来了。这第十三位来客的闯入，招致天神宠爱者柏尔特送了性命。

这样的传说很多、很广，特别是关于“最后晚餐”的传说，在西方已经深入人心。因而“十三”成了西方世界最普遍的忌讳。

因为这个忌讳，西方人千方百计避免和十三打交道。在荷兰，人们很难找到十三号楼和十三号门牌。他们用“12A”取代了十三号。在英国的剧院，你绝对找不到十三排和十三号。法国人最聪明，剧院座位的十二排和十四排之间通常是人行通道。此外，人们还忌讳十三号出游，忌讳十三人同席就餐……

我们是东方民族、东方国家，对“十三”不存在忌讳。但是在国际交往中，我们应当尊重西方人的这一习俗。正是从这一习俗出发，华丽的北京饭店没有十三层，电梯载客过了十二层便是十四层。

2

左手肮脏！

这已经是二十几年前的事了。我乘坐从广州开往深圳的列车，去迎接入境来访的代表团。列车飞速地奔驰着，一片片绿色的田野和宁静的村镇从窗口一掠而过。我正在漫无边际地遐想，突然，餐车主任冲进了我坐的车厢，急乎乎地喊起来：“哪位是翻译，快来帮帮忙！”我自告奋勇地站起来，问他究竟发生了什么事。他顾不得跟我对话，拉起我就走。

原来餐车里有两位外宾正在生气，他们推掉了刚摆上的盘子，拒绝吃饭，也拒绝付款。服务员和餐车主任跟他们语言不通，被搞得莫名其妙。

到了餐车，我一眼就瞧见两个生气的外宾——一位男性，五十岁上下；一位女性，看上去不足四十岁。男的衣冠楚楚，很有派头，微黑的脸上怒气未消；女的衣着华丽，眼内浸满泪水，似乎受了很大的委屈。初一打量，我断定他们是来自阿拉伯的上层人士。

“夫人，先生，我能为你们做些什么？你们显得有些愉快，为什么？我能帮点忙吗？”

听着我有礼貌的问话和还算流利的英语，他们的气好像消了些。男的勉强笑着对我说：“侍者们用左手给我们上菜，这是对我们的污辱，我们是不能接受的。先生，你肯定明白，左手在我们看